

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 10 juni 1996 door de Minister van Economie, Financiën, Begroting, Energie en Externe Betrekkingen en door de Minister van Openbaar Ambt, Buitenlandse Handel, Wetenschappelijk Onderzoek, Brandbestrijding en Dringende Medische Hulp verzocht hun van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie van het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van Roemenië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, opgemaakt te Brussel op 4 maart 1996", heeft op 20 juni 1996 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Economie, des Finances, du Budget, de l'Energie et des Relations extérieures et par le Ministre de la Fonction publique, du Commerce extérieur, de la Recherche scientifique, de la Lutte contre l'Incendie et de l'Aide médicale urgente, le 10 juin 1996, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance de la Région de Bruxelles-Capitale "portant assentiment à l'Accord entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et le Gouvernement de la Roumanie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Bruxelles le 4 mars 1996", a donné le 20 juin 1996 l'avis suivant :

1. De uitvoering van de bij het voorontwerp van ordonnantie goed te keuren overeenkomst kan, rechtstreeks of onrechtstreeks, de ontvangsten van het Brusselse Hoofdsteljk Gewest beïnvloeden of nieuwe uitgaven doen ontstaan. Terzake kan onder meer naar artikel 3, dat betrekking heeft op het vergemakkelijken van het verlenen van vergunningen en naar artikel 4, dat betrekking heeft op onteigening en schadeloosstelling, van de overeenkomst worden verwezen.

Het voorontwerp moet dan ook aan het advies van de Inspecteur van Financiën en aan het akkoord van de Minister van Begroting worden onderworpen, overeenkomstig de artikelen 5 en 14 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole, mutatis mutandis van toepassing op het Brusselse Hoofdsteljk Gewest bij gebreke van een eigen begrotingsreglementering terzake.

2. In het opschrift en in artikel 2 van het ontwerp dient de goed te keuren overeenkomst correct te worden aangegeven, dus met toevoeging van de woorden "en uitwisseling van brieven". Bovendien is in de Nederlandse tekst van artikel 2 het woord "wederzijdse" weggefallen.

3. In het voordrachtformulier, in het indieningsbesluit en bij de ondertekening dienen de voordragende leden van de Brusselse Hoofdsteljke Regering met hun juiste titel te worden aangehaald.

.../...

4. In het indieningsbesluit dienen tussen het voordrachtformulier en het woord "BESLUIT" de woorden "Na beraadslaging" te worden ingevoegd.

5. De aan de Raad van State toegestuurde teksten van de goed te keuren overeenkomst maken geen melding van plaats en datum van de ondertekening, noch van de eigenlijke ondertekening, met de namen en de titels van de ondertekenaars.

Het spreekt vanzelf dat die vermeldingen aangebracht zullen moeten zijn op de aan de Brusselse Hoofdstedelijke Raad ter goedkeuring voor te leggen Nederlandse en Franse tekst, welke gelijkelijk authentiek zijn.

1. L'exécution de l'accord auquel l'avant-projet d'ordonnance envisage de donner son assentiment peut, directement ou indirectement, influencer les recettes de la Région de Bruxelles-Capitale ou donner lieu à de nouvelles dépenses. A cet égard, on peut notamment se référer à l'article 3 de l'accord, relatif à l'assouplissement de l'octroi des autorisations, et à son article 4, relatif aux expropriations et aux indemnisations.

L'avant-projet doit donc être soumis à l'avis de l'Inspecteur des Finances et à l'accord du Ministre du Budget, conformément aux articles 5 et 14 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire, applicables mutatis mutandis à la Région de Bruxelles-Capitale à défaut d'une réglementation budgétaire qui lui soit propre en la matière.

2. Dans l'intitulé et l'article 2 du projet, il y a lieu de mentionner correctement l'accord à approuver, c'est-à-dire en ajoutant les mots "et l'échange de lettres". En outre, dans le texte néerlandais de l'article 2, il manque le mot "wederzijdse".

3. Dans la formule de proposition, dans l'arrêté de présentation et dans la signature, il importe que les membres proposant du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale soient cités avec leur titre exact.

.../...

4. Dans l'arrêté de présentation, il y a lieu d'insérer, entre la formule de proposition et le mot "ARRETE", les mots "Après délibération".

5. Les textes de l'accord à approuver envoyés au Conseil d'Etat ne mentionnent ni le lieu ni la date de la signature, et ils ne portent pas la signature proprement dite, accompagnée des noms et des titres des signataires.

Il va de soi que ces mentions devront figurer dans les textes français et néerlandais, lesquels font également foi, lorsqu'ils seront soumis pour approbation au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. DE BRABANDERE,
Messieurs :

M. VAN DAMME,
D. ALBRECHT,

G. SCHRANS,
E. WYMEERSCH,

Mevrouw : A. BECKERS,
Madame :

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. P. DEPUYDT, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

A. BECKERS.

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. P. DEPUYDT, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

J. DE BRABANDERE.